

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ**

**УТВЕРЖДАЮ:**

Составлен в соответствии с  
государственными требованиями к  
минимуму содержания и уровню  
подготовки выпускников по  
направлению «Филология» и  
Положением «Об УМКД РАУ».

Директор института  
гуманитарных наук  
Саркисян Г.З.

“29” марта 2013 г.

**Институт гуманитарных наук**

*Название института*

**Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации**

*Название кафедры*

**Автор(ы):**

ст. преподаватель Диланян Нунэ Амаяковна

*Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О*

*Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О*

***УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС***

**Дисциплина: М2.В.ОД.1. Сопоставительная типология русского,  
армянского и английского языков**

*Код и название дисциплины согласно учебному плану*

Для магистерских программ:

**Магистерская программа: 032700.68**

*Код программы по ОККО*

**Переводческое дело**

*Название магистерской программы*

**Направление: 032700.68 Филология**

*Название направления*

Для бакалавриата:

**Специальность:**

*Код и название специальности*

**Направление:**

*Название направления*

**ЕРЕВАН**

## **Структура и содержание УМКД**

### **2. Аннотация**

Согласно ФГОС ВПО РФ магистр по направлению подготовки 032700 Филология должен, в частности, решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- квалифицированная интерпретация различных типов текстов, в том числе раскрытие их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде;
- разработка проектов в области перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной;

В соответствии с этим, согласно ФГОС ВПО РФ, к результатам освоения данного курса предъявляются следующие требования:

- способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);
- свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-3);
- способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-5);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (ПК-3);
- владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-5);
- владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими

специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-6);

- владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний (ПК-8);

Важность данной дисциплины определяется как ее местом в современном языкознании, так и ее ролью в филологической подготовке студентов языковых вузов. Помимо этого, представляется, что сравнительный подход к восприятию, пониманию и усвоению языковых явлений позволит студентам получить более глубокое представление о таких понятиях как система, структура, связи и отношения, причем не только относительно явлений, характерных для языка.

Немаловажным аспектом данного курса является и то, что он адресован национальной аудитории, которая при изучении иностранных языков либо сравнивает их с родным, либо отталкивается от родного. И в этом смысле сравнительная типология приобретает весьма важное значение, поскольку, изучая и описывая сходства и различия языков, становится весьма эффективным средством как приобретения знаний, так и их практического применения.

Одним из актуальных направлений типологических сопоставлений признана также их прикладная направленность в области преподавания иностранных языков и перевода.

### **3. Учебная программа**

#### **3.1. Цель и задачи дисциплины:**

**Цель дисциплины:** обучить студентов методам, которые позволят им распознавать типологические признаки русского, английского и армянского языков на основе сопоставления их структурных характеристик.

#### **Задачи дисциплины:**

- 1) изучение конкретных особенностей рассматриваемых языков в контексте сравнительной типологии
- 2) установление общих закономерностей, свойственных русскому, английскому и армянскому языкам

3) установление расхождений в использовании языковых средств различными языками.

### **3.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

**К концу обучения студенты должны приобрести следующие умения и навыки:**

**Знать:**

- содержание, цели, задачи и прикладное значение дисциплины
- основные направления современной типологии
- виды типологических исследований
- критерии отбора типологических единиц
- типологию универсалий, типологические константы

**Владеть:**

- научным аппаратом, необходимым для сравнительно-типологических исследований
- информацией о современных тенденциях развития сравнительной типологии
- навыками типологического анализа языкового материала.

**Уметь:**

- применять полученные знания при сравнительном анализе текстов (на русском, английском и армянском языках ),
- при переводе текстов
- при редактировании текстов

3.3 Трудоемкость учебной дисциплины

Таблица трудоемкости дисциплин и видов учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		сем	сем	сем	сем.	Сем	сем.
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>							
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:							
1.1.1. Лекции	14						
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	22						
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
1.1.2.2. Кейсы							
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
1.1.2.4. Контрольные работы							
1.1.2.5. Другое (указать)							
1.1.3. Семинары							
1.1.4. Лабораторные работы							
1.1.5. Другие виды (указать)							
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:							
1.2.1. Подготовка к экзаменам							
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (Указать)							
1.2.2.1. Письменные домашние задания							
1.2.2.2. Курсовые работы							
1.2.2.3. Рефераты							
1.2.2.4. Другое (указать)							
1.3. Консультации							
1.4. Другие методы и формы занятий							
1.5. Презентации							
Итоговый контроль (Экзамен)							

3.4 Содержание программы учебной дисциплины

**Форма 1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по учебному плану**

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
<b>Модуль 1. Теоретический блок</b>						
<b>I. Введение</b>						
1. Задачи, объект и цели курса						
2. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины.	4	2	2			
3. Направления современной типологии						
<b>II. Методология типологических исследований</b>						
1) Виды типологических исследований						
2) Сопоставительный и сопоставительно-типологический методы: сходства и различия						
3) Макросистемы и микросистемы	4	2	2			
4) Изоморфизм и алломорфизм						
5) Контрастивная лингвистика						
6) Понятие о языковых универсалиях, причины их существования, типология универсалий						
7) Многоуровневая типология						
<b>Модуль 2. Практический блок: прикладная значимость сравнительно-типологического</b>						

<p><b>III. Типология фонологических систем русского, армянского и английского языков</b></p> <p>1) Показатели типологии 2) Суперсегментные средства – ударение, интонация</p>	4	2	2			
<p><b>IV. Типология морфологических систем русского, армянского и английского языков</b></p> <p>1) Критерии отбора единиц (констант) типологического сопоставления 2) Типологические несоответствия, вызывающие проблемы в процессе изучения языка и при переводе</p>	2		2			
<p><b>V. Типология синтаксических систем русского, армянского и английского языков</b></p> <p>1) Критерии отбора единиц (констант) типологического сопоставления на синтаксическом уровне (словосочетания, предложения) 2) Типологические несоответствия, вызывающие проблемы в процессе изучения языка и при переводе</p>	4	2	2			
<p><b>VI. Типология лексических систем русского, армянского и английского языков</b></p> <p>1) Денотативный и коннотативный компоненты лексического значения 2) Модели внутренней формы лексической единицы 3) Понятие семантической аттракции</p>	4	2	2			

<b>VII. Типология фразеологических единиц</b>						
1) Специфика фразеологических единиц						
2) Типология способов перевода фразеологических единиц.	4	2	2			
3) Сравнительный анализ русских идиом с армянскими и английскими эквивалентами						
<b>VIII. Функциональные стили в типологическом контексте</b>						
1) Стилистическое варьирование в русском, английском и армянском языках	4	2	2			
<b>Модуль 3. Самостоятельная работа студентов – перевод, редактирование</b>						
<b>I. Сравнительно-типологический анализ текстов на трех языках (аудиторные занятия)</b>	4		4			
	2		2			
<b>II. Презентации студентов (результаты внеаудиторной самостоятельной работы)</b>						
<b>ИТОГО</b>	<b>36</b>	<b>14</b>	<b>22</b>			

## Форма 2. Содержание разделов и тем дисциплины

### Тема 1. Введение

1. Задачи, объект и цели курса. 2. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины. 3. Направления современной типологии

### Литература:

1. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк), М., 1966.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, М. “Наука”
3. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум).– М.,2000.
4. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
5. Гухман М.М. О содержании и задачах типологических исследований // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1965. — С. 277-281.



6. Вандриес Ж. Язык. – М., 1937.
7. Дурст-Андерсен П.В. Ментальная грамматика и лингвистические супертипы // Вопросы языкознания, 1995, 2: 30–42.
8. Кацнельсон С. Д. Основные задачи лингвистической типологии // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1975.
9. Сепир Э., Язык. Введение в изучение речи, М, 1934.
10. Серебренников Б.А. Язык отражает действительность или выражает ее знаковым способом? // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М., 1988: 70–86.
11. Скаличка В. К вопросу о типологии // ВЯ. — 1966. — №4.
12. Скаличка В. О современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. — М., 1963. — Вып. III.
13. Успенский Б.А.. Структурная типология языков. М., 1965, стр. 179–222.
14. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингви- лингвистике. — М., 1963. — Вып. III. — С. 95-105.

## **Тема II. Методология типологических исследований**

1. Виды типологических исследований. 2. Сопоставительный и сопоставительно-типологический методы: сходства и различия. 3. Макросистемы и микросистемы. 4. Изоморфизм и алломорфизм. 5. Контрастивная лингвистика. 6. Понятие о языковых универсалиях, причины их существования, типология универсалий. 7. Многоуровневая типология. 7. Типологические признаки, вариативность и инвариантность, типологические константы, типологические индексы

### **Литература:**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л., 2002
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и "примитивное мышление" // Анна Вежбицкая. Язык, культура, познание. М., 1996.
4. Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. М., 1970, 5: 31–44.
5. Зевахина Т.С. К вопросу об универсалиях в области полисемии // Лингвистическая типология. М., 1985: 123–132.
6. Мещанинов И. Типологические сопоставления и типология систем // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. — 1958. — №3.
7. Серебренников Б. А. О лингвистических универсалиях // ВЯ. — 1972. — 2. — С. 5.
8. Солнцев В.М., Связь генеалогии и типологии и универсальные закономерности языков, — «Конференция по проблемам изучения универсальных и ареальных свойств языков. Тезисы докладов», М., 1966.
9. Успенский Б. А. Проблема универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. — М., 1970. — Вып. V.
10. Успенский Б. А., Отношения подсистем в языке и связанные с ними универсалии, «Вопросы языкознания», 1968, № 6, стр. 12-13.
11. Хоккетт У. Ф. Проблема языковых универсалий // Новое в лингви- лингвистике. — М., 1970. — Вып. V. — С. 45.
12. Якобсон Р. Значение лингвистических универсалий для языкознания // В. А. Звегинцев. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М., 1965. - Ч. II. - С. 383-395.

13. Ярцева В. Н. Типология языков и проблема универсалий // ВЯ. — 1976. — №2. — С. 6-16.
14. Greenberg J. H. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements // *Universals of Language*. — Cambridge (Mass.), 1963:
15. *Universals of human language: method and theory*. Stanford, 1978, 1: 34–59.

**Тема III. Типология фонологических систем русского, армянского и английского языков**

1. Показатели типологии . 2. Суперсегментные средства – ударение, интонация

**Литература:**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л. 2002
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
3. Гухман М.М. О содержании и задачах типологических исследований // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1965. — С. 277-281.
4. Вандриес Ж. Язык. – М., 1937.
5. Дурст-Андерсен П.В. Ментальная грамматика и лингвистические супертипы // Вопросы языкознания, 1995, 2: 30–42.
6. Матусевич М. И. Современный русский язык. Фонетика. — М., 1976.
7. Скаличка В. К вопросу о типологии // ВЯ. — 1966. — №4. — С. 26-27.
8. Jakobson R., Why 'mama' and 'papa'?, «Perspectives in psychological theory», 1961, стр. 124-134.
9. Vassilyev V. A. *English Phonetics: A Theoretical Course*. — М., 1970.

**Тема IV. Типология морфологических систем русского, армянского и английского языков**

1. Критерии отбора единиц (констант) типологического сопоставления.
2. Типологические несоответствия, вызывающие проблемы в процессе изучения языка и при переводе

**Литература**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л. 2002
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
3. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. Вып. III. — М., 1963. С. 60-95
4. Гухман М. М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М., 1966.
5. Мещанинов И. Типологические сопоставления и типология систем // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. — 1958. — №3.
6. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. — М., 1957.

**Тема V. Типология синтаксических систем русского, армянского и английского языков**

1. Критерии отбора единиц (констант) типологического сопоставления на синтаксическом уровне (словосочетания, предложения) 2. Типологические несоответствия, вызывающие проблемы в процессе изучения языка и при переводе

**Литература:**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л. 2002
2. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. – М., 2003.
3. Гухман М. М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М., 1966.
4. Мещанинов И. Типологические сопоставления и типология систем // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. — 1958. — №3.
5. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. — М., 1957.
6. Ярцева В. Н. Категория активности и пассивности в английском языке // Труды Юбилейной сессии: Секция филол. наук. — С. 30—43.
7. Jakobson R. Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics // R. Jakobson. On language. Cambridge, 1990: 143–151.

**Тема VI. Типология лексических систем русского, армянского и английского языков**

1. Денотативный и коннотативный компоненты лексического значения. 2. Модели внутренней формы лексической единицы. 3. Понятие семантической аттракции.

**Литература:**

1. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий // Иностранные языки в школе, 1980, 5: 11–17.
2. Вейнрейх У. О семантической структуре языка // Новое в лингвистике. М., 1970, 5: 163–249.
3. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. – М., 1993.
4. Левицкий В.В. Типологическое изучение смысловой структуры слова // Вопросы семантики. Л., 1976, 2: 3–12.
5. Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Сопоставительно-типологический анализ лексики // Методы изучения лексики. Минск, 1975: 163–170.
6. Филмор Ч. Дж. Об организации семантической информации в словаре // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1983, 14: 23–60.
7. Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. – Уфа, 2004.
8. Шафиков С.Г. Лексическая типология языков. Учебное пособие. Уфа, 2005.
9. Capell A. A typology of concept domination // Lingua, 15, 1965.
10. Seiler H.J. Cognitive-conceptual structure and linguistic encoding: language universals and typology in the UNITYP framework // Approaches to language typology. Oxford, 1995: 273–325.

**Тема VII. Типология фразеологических единиц**

1. Специфика фразеологических единиц. 2. Типология способов перевода фразеологических единиц. 3. Сравнительный анализ русских идиом с армянскими и английскими эквивалентами.

#### **Литература**

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1989.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке// Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Труды. М., 1986.
3. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М., 1998.
4. Третьякова Т.П. Английские речевые стереотипы. СПб, 1995.
5. Шанский Н.Н. Фразеология современного русского языка. М., 1985.
6. Makkaï. A. Idiom Structure in English. The Hague, 1987.
7. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them. Moscow, 1983.

#### **VIII. Функциональные стили в типологическом контексте**

1. Стилистическое варьирование в русском, английском и армянском языках

#### **Литература:**

1. Акопян А.С. Проблемы исследования морфологических категорий глагольных фразеологизмов в сопоставительно-типологическом плане: (На материале рус. и армян. яз.): автореферат диссертации. Ереван, 1987.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и "примитивное мышление" // Анна Вежбицкая. Язык, культура, познание. М., 1996: 291–325.
4. Кайда Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию: учебное пособие. М., 2011.
5. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков : учебное пособие. Москва : Высшая школа, 2006.
6. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М., 1998.
7. Третьякова Т.П. Английские речевые стереотипы. СПб, 1995.
8. Шафиков С.Г. Лексическая типология языков. Учебное пособие. Уфа, 2005.

#### **3.5 Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

Компьютер, Интернет, ксерокс, сканер, проектор, компьютерные диски.

#### **3.6. Модуль 1.**

Модульная структура реализуется следующим образом: по окончании 2-ой темы студенты пишут тест (5-ая неделя), а в конце семестра делают презентации по написанным рефератам. Ответы оцениваются по стобалльной системе. Презентации оцениваются следующим образом: текст реферата – 40%, уровень презентации – 20%, ответы на вопросы – 20%.

Распределение весов по видам контролей

Формы контролей	Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	М1 <sup>1</sup>	М2	М3	М1	М2	М3	М1	М2	М3		
Контрольная работа											
Тест											
Курсовая работа											
Лабораторные работы											
Письменные домашние задания											
Реферат											
Эссе											
Другие формы (Указать)											
Другие формы (Указать)											
Весы результирующих											

<sup>1</sup> Учебный Модуль

оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											
<b>Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)</b>											(Экзамен/Зачет)

											)
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

### **3.7 Формы и содержание итогового контроля**

а) За время обучения студенты пишут один тест и делают одну презентацию реферата.

Тест включает вопросы первого (теоретического) блока. Тест оценивается по стобальной системе. Тест включает 20 вопросов разной сложности. Тест составляется таким образом, чтобы проверить как фактические знания студентов, так и его умение логически обосновывать свои суждения. На “отлично” (88 – 100) студент может сдать тест только в том случае, если ответы содержат оба указанных компонента.

Хорошо (64 – 75) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем.

Удовлетворительно (52 – 63) и Достаточно (40 – 51) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание основных разделов программы изучаемого курса, однако знания эти имеют фрагментарный характер и студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Неудовлетворительно (20 – 39) и (0 – 19) выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению.

## **4. Теоретический блок**

### **4.1 Материалы по теоретической части курса (учебники, учебные пособия, словари).**

#### **а) Основная литература:**

1. Акопян А.С. Проблемы исследования морфологических категорий глагольных фразеологизмов в сопоставительно-типологическом плане: (На материале рус. и армян. яз.): автореферат диссертации. Ереван, 1987.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1989.
3. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк), М., 1966.
4. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л., 2002.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002.
6. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум).– М., 2000.



7. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий // Иностранные языки в школе, 1980, 5: 11–17.
8. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
9. Вандриес Ж. Язык. — М., 1937.
10. Вежбицкая А. Семантические универсалии и "примитивное мышление" // Анна Вежбицкая. Язык, культура, познание. М., 1996.
11. Вейнрейх У. О семантической структуре языка // Новое в лингвистике. М., 1970, 5: 163–249.
8. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке// Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Труды. М., 1986.
12. Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. М., 1970, 5: 31–44.
13. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков//Новое в лингвистике. Вып. III.— М., 1963. С.60-95.
14. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков.— М., 2003.
15. Гухман М.М. О содержании и задачах типологических исследований // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1965. — С. 277-281.
16. Гухман М. М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М., 1966.
17. Дурст-Андерсен П.В. Ментальная грамматика и лингвистические супертипы // Вопросы языкознания, 1995, 2: 30–42.
18. Зевахина Т.С. К вопросу об универсалиях в области полисемии // Лингвистическая типология. М., 1985: 123–132.
19. Кайда Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию: учебное пособие. М., 2011.
20. Кацнельсон С. Д. Основные задачи лингвистической типологии // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1975.
21. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. — М., 1993.
22. Левицкий В.В. Типологическое изучение смысловой структуры слова // Вопросы семантики. Л., 1976, 2: 3–12.
23. Матусевич М. И. Современный русский язык. Фонетика. — М., 1976.
24. Мещанинов И. Типологические сопоставления и типология систем // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. — 1958. — №3.
25. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков : учебное пособие. Москва : Высшая школа, 2006.
26. Сепир Э., Язык. Введение в изучение речи, М, 1934.
27. Серебренников Б.А. Язык отражает действительность или выражает ее знаковым способом? // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М., 1988: 70–86.
28. Серебренников Б. А. О лингвистических универсалиях // ВЯ. — 1972. — 2.
29. Скаличка В. К вопросу о типологии // ВЯ. — 1966. — №4.
30. Скаличка В. О современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. — М., 1963. — Вып. III.
31. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М., 1998.
32. Смирницкий А.И. Очерки по сопоставительной типологии русского и английского языков.- М., 1975.

33. Солнцев В.М., Связь генеалогии и типологии и универсальные закономерности языков, — «Конференция по проблемам изучения универсальных и ареальных свойств языков. Тезисы докладов», М., 1966.
34. Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Сопоставительно-типологический анализ лексики // Методы изучения лексики. Минск, 1975: 163–170.
35. Третьякова Т.П. Английские речевые стереотипы. СПб, 1995.
36. Успенский Б.А.. Структурная типология языков. М., 1965, стр. 179–222.
37. Успенский Б. А. Проблема универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. — М., 1970. — Вып. V.
38. Успенский Б. А., Отношения подсистем в языке и связанные с ними универсалии, «Вопросы языкознания», 1968, № 6, стр. 12-13.
39. Филмор Ч. Дж. Об организации семантической информации в словаре // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1983, 14: 23–60.
40. Хоккетт У. Ф. Проблема языковых универсалий // Новое в лингви- лингвистике. — М., 1970. — Вып. V. — С. 45.
41. Шанский Н.Н. Фразеология современного русского языка. М., 1985.
42. Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. – Уфа, 2004.
43. Шафиков С.Г. Лексическая типология языков. Учебное пособие. Уфа, 2005.
44. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. — М., 1957.
45. Якобсон Р. Значение лингвистических универсалий для языкознания // В. А. Звегинцев. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М., 1965. - Ч. II. - С. 383-395.
46. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингви- лингвистике. — М., 1963. — Вып. III. — С. 95-105.
47. Ярцева В. Н. Типология языков и проблема универсалий // ВЯ. — 1976. — №2. — С. 6-16.
48. Ярцева В. Н. Категория активности и пассивности в английском языке // Труды Юбилейной сессии: Секция филол. наук. — С. 30—43.
49. Sapell A. A typology of concept domination // Lingua, 15, 1965.
50. Greenberg J. H. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements // Universals of Language. — Cambridge (Mass.), 1963:
51. Jakobson R., Why 'mama' and 'papa'?, «Perspectives in psychological theory», 1961, стр. 124-134.
52. Jakobson R. Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics // R. Jakobson. On language. Cambridge, 1990: 143–151.
53. Makkai. A. Idiom Structure in English. The Hague, 1987.
54. Seiler H.J. Cognitive-conceptual structure and linguistic encoding: language universals and typology in the UNITYP framework // Approaches to language typology. Oxford, 1995: 273–325.
55. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them. Moscow, 1983.
56. Universals of human language: method and theory. Stanford, 1978, 1: 34–59.
57. Vassilyev V. A. English Phonetics: A Theoretical Course. — М., 1970.

## **Словари**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1969.

2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Изд. 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
3. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. – М.: Рус. яз., 1978-1980.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1960.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
6. Русско-армянский фразеологический словарь. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1945
7. Англо-русские, русско-английские, англо-армянские, армяно-английские словари
8. Հայ-ռուսերէն բառարան. Երևան, ԳԱ հրատարակչություն, 1984
9. Ա.Մ.Սուրբապյան, Մ.Ա.Գալստյան. Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան. Երևան, 1975
10. Է.Դ.Աղայան. Արդի հայերենի բացատրական բառարան (1, 2 հատոր), Երևան, “Հայաստան” հրատարակչություն, 1976
11. Soule’s Dictionary of English Synonyms. New-York-London, 1978.

### **5. Практический блок**

Целью практических занятий (22 часа) является проверка того, насколько студенты усвоили лекционный материал. Формат практических занятий максимально приближен к реальной ситуации: студентам будут предложены задания, содержание которых будет соответствовать их будущей профессиональной деятельности (сравнительный анализ текстов на трех языках, редактирование текстов, анализ текстов). В качестве “неправильных” текстов студентам будут предложены переводы из Google translator с тем, чтобы они определили ошибки и объяснили, почему автоматический переводчик допустил такие ошибки.

В целом, курс будет ориентирован на практические занятия, чтобы студенты успели за короткий срок приобрести определенные навыки.

Внеаудиторное (самостоятельное) исследование студентов должно показать, что они усвоили методы сопоставительного анализа, умеют установить сходства и различия между изучаемыми языками.

## **6 Методический блок**

### **Методика преподавания. Примечания для преподавателей.**

Учитывая то обстоятельство, что представленный курс адресован магистрантам, преподавание построено таким образом, чтобы была обеспечена максимальная самостоятельность студентов. Три блока курса соответствуют трем модульным периодам обучения, включающим:

1) первый модуль – интерактивные лекции (знаю)

На этом этапе студентам предоставляется возможность на основе богатого фактического материала сделать собственные выводы и сравнить их с уже существующими в специальной литературе теоретическими обобщениями. Представляется, что такой подход позволит студентам лучше усвоить теоретический материал.

2) второй модуль – практические занятия (владею)

Этот блок обучение включает активную практическую деятельность, которая на данном этапе будет контролироваться преподавателем. По сути, это фаза приобретения опыта.

3) третий модуль – самостоятельная работа (умею)

На последнем этапе обучения студентам будут предложены темы для самостоятельных работ, которые будут включать как практическую часть (перевод текста на один/два языка и анализ оригинала и перевода/переводов с точки зрения сравнительной типологии). Работы будут представлены в виде презентаций и оценены не только на основе того, что было сделано студентами вне аудитории, но и исходя из их ответов на вопросы, последовавшие после презентации.

Поскольку предлагаемый курс, будучи достаточно насыщенным, должен быть представлен студентом в течение одного семестра, его второй – практический блок будет построен по принципу наращивания: каждая новая тема будет включать элементы всех предыдущих. Таким образом, в своих самостоятельных работах, студенты должны будут представить многоуровневый сравнительно-типологический анализ заданных текстов.